CORTOMETRAJE: ¿CUANTO PESA UN OSO POLAR?

LISTA DE DIÁLOGOS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **PERSONAJE/**  **CHARACTER** | **ESPAÑOL** | **ENGLISH** |
| **CHICA AL TELÉFONO/GIRL ON THE PHONE** | ¡Gilipollas…un gilipollas!  …  Tú te acuerdas de la coña esa del tío que le pregunta a la tía: “¿bailas?”, y la tía le dice: “no”, y el tío le dice:… ¡esa, esa!  …  Pues eso, que como no daba señales de vida, le mandé un mensaje y le puse literalmente eso: “¿entonces de follar ni hablamos, no?”  …  ¡Nada! Mira, yo como dice Juanma: “no sé si enamorarme o comerme un bocata, la cosa es sentir algo en el estómago”. | ¡Asshole…such an asshole!  …  Do you know the wisecrack from a guy who asks a girl “Do you wanna dance?” And the girl says: ”No!” , and the guy says:”…” that one!  …  So, as he didn’t show any sign of life, I sent him a message writing literally: “Then, I guess having sex is out of the question, is it?”  …  Not a thing! Look! As Juanma says:” I don´t know if I should fall in love or eat a sandwich - the point is to feel something in the stomach” |
| **LOLA** | **¡**Ay! ¡Mi autobús! ¡Espera…! ¡Que se va! ¡Joder! | Oh! Here’s my bus! Wait…! It’s leaving! Fuck! |
| **ARTURO** | ¿Sabes cuánto pesa un oso polar? | Do you know how much a polar bear weighs? |
| **LOLA** | ¿Perdona? | Sorry? |
| **ARTURO** | Es la frase que utilizan en Islandia. | It’s an expression they use in Iceland |
| **LOLA** | ¿Para qué? | What for? |
| **ARTURO** | Para ligar. | To get off with someone |
| **LOLA** | ¡Venga ya! ¿Funciona? | Come on! And...Does it work? |
| **ARTURO** | En Islandia no.  …  ¿Oye? ¡Ey! ¡Ey!  …  ¿Y? | Not in Iceland.  …  Hey! Hey!  ...  So… |
| **LOLA** | ¿Qué? | What? |
| **ARTURO** | Que cuánto pesa. | How much does it weigh? |
| **LOLA** | Que sepas que tengo un colega islandés y le voy a preguntar. | You know what? I have an Icelandic friend and I’ll ask him |
| **ARTURO** | ¿Cuánto pesa un oso polar o si en Islandia preguntan eso? | How much a polar bear weighs or if Icelandic people ask that? |
| **LOLA** | ¿Macho o hembra? | Male or female? |
| **ARTURO** | ¿El qué? | What? |
| **LOLA** | ¡Joder! El oso. | For God’s sake!...the bear. |
| **ARTURO** | Bueno ya da igual, ¿no?, lo del oso…si además es una raza en peligro de extinción. | Well, It doesn’t really matter, does it?...this matter about the bear…besides...it’s a specie in danger of extinction. |
| **LOLA** | Como el amor… | Just like love… |
| **FRASE SOBREIMPRESIONADA EN LA REVISTA/ SUPERIMPOSED SENTENCE ON THE MAGACINE** | “Hoy vas a tener mala suerte en el amor” | “Today, you’ll be unlucky in love” |
| **ARTURO** | ¿Cómo?  …  Ya, porque seguro que tú nunca recurres a frases hechas. | What’s that?  **…**  Right, for sure you never use any cliches… |
| **LOLA** | Claro que no. Yo me instruyo con revistas como ésta, que dan consejos tan prácticos como: ”Cómo conquistar a un chico según la altura a la que se coloca la cintura del pantalón” o “cómo adelgazar comiendo bollicaos” | Of course not! I learn from magazines like this, with such a practical advices as: “How to seduce a boy depending on the position of his belt” or “How to lose weight eating donuts” |
| **ARTURO** | Mira, elige una postal. Elige una.  …  Muy bien. Ahora, escríbeme algo. Lo que tú quieras, da igual. Luego yo me la auto-envío a casa. | Look! Choose a postcard! Choose one!  ...  Very good. Now, write something. Whatever you want, it doesn’t matter. I will send it to my own house afterwards. |
| **LOLA** | Paso! No te conozco de nada. | No way! I don’t know you at all |
| **ARTURO** | Bueno, mejor. Así puedes escribir algo que no le hayas confesado a nadie. No sé, algo que te guste o algo que odies. Yo prometo mantener tu anonimato, ¿vale?  …  ¡Venga!  …  ¿Un poco de glucosa para acelerar la inspiración? Mis favoritos son los ositos pero ya me los he zampado todos. | Well, all the better. Then you can write something that you’ve never confessed to anyone. I don’t know..something you like or something you hate. I promise to respect your anonymity, ok?  ...  Come on!  ...  A bit of glucose to accelerate the inspiration? My favourite’s ones are the teddies but I’ve already eaten them all. |
| **LOLA** | Que sepas, que hay dos tipos de personas: las que empiezan a comer por lo que más les gusta y las que lo dejan para el final. Y yo prefiero las del segundo tipo. | You should know that there are two kinds of people: the ones that start eating what they like most first and the ones that leave the best for the end. And I prefer the second type. |
| **ARTURO** | Oye, ¿tú no vas con poca ropa hoy? O sea, que hace frío. | Hey! Aren’t you short of clothes today? I mean, It’s cold! |
| **LOLA** | No sé, nunca miro por la ventana antes de vestirme. Me visto según la estación, y hoy, es verano. | I don’t know. I never look out the window before getting dressed. I dress by the season, and today is summer. |
| **ARTURO** | Ya…pues ¿sabes qué?, que yo creo que hay dos tipos de personas: las que no miran por la ventana antes de vestirse y las que sí. Y yo, prefiero las del primer tipo.  …  **¡**Espera, anda! Que te voy a dejar una camiseta que tiene su historia, además. Resulta que una vez, apareció en Islandia, un oso polar que había llegado nadando desde Groenlandia, ¡nada menos! Y, al llegar a Islandia, a una panda de degenerados hijos de puta, no se les ocurrió otra cosa que cargárselo a tiros, al pobre oso. Entonces, unos ecologistas, pues hicieron una camiseta de ese oso polar, en la que se veía la foto del oso y una leyenda que ponía así en grande “Kill’em all”. “Kill’em all”, así en plan: “mátalos a todos”, en plan irónico, ¿sabes?  **…**  Y… ¡joder, no encuentro la camiseta ésta del oso!  …  Bueno mira, ponte ésta. | O.K. but you know? I think there are two kinds of people: the ones who don’t look out the window before getting dressed and the ones who do. And I prefer the first type.  ...  Wait! I’m going to lend you a T-shirt with a story. It turns out that once, a polar bear that had come swimming from Greenland appeared in Iceland, Imagine that! and when he arrived, a group of degenerate motherfuckers thought that it was a good idea to shoot him to death, the poor thing! Then, some ecologists made a T- shirt about this polar bear, in which you can see a drawing of the bear with a message in capitals: “Kill’em all”. “Kill’em all”, being ironical, get it?  …  And…shit!, I can’t find the T-shirt with the bear!  ...  Well, look here, put this one on! |
| **LOLA** | Pero... ¿cómo te la devuelvo? | But…how can I return it to you? |
| **ARTURO** | Pues no sé, yo ahora me voy a una fiesta de facebook que se llama: ”mientras encuentro a media naranja me voy comiendo mandarinas” | I don’t know, right now I’m on my way to a facebook group party called: ”while I’m waiting to find my better half, I’ll make do with quarters” |
| **LOLA** | ¡Ah! ¡Una fiesta de “singles”! | Wow! A singles’ party? |
| **ARTURO** | Bueno, es una forma de matar el tiempo mientras sale mi vuelo. Me la puedes llevar allí. | Well, It’s a way of killing time before my flight leaves. You can bring it there. |
| **LOLA** | Trabajo. | I’m working. |
| **ARTURO** | Cuando salgas… | When you finish your shift. |
| **LOLA** | ¿Llevas condones? | Do you have any condoms on you? |
| **ARTURO** | ¿Cómo? | What? |
| **LOLA** | ¡No! No es por mí. Ésta, no es la noche del polvo fácil. | No, no! Is not for me. Tonight isn’t the night for a quick shag. |
| **ARTURO** | ¡Ah! Pues, es que no me gusta llevar condones, suena como a predeterminación. | Well! You know what? I don’t like to carry rubbers on me, It sounds too much like preplanning. |
| **LOLA** | Pues que sepas que hay dos tipos de personas: las que llevan condones… | You know what, there are two kinds of people: the ones who carry condoms… You know what, there are two kinds of people: the ones who carry condoms… |
| **ARTURO** | ¡Ya bueno! ¡Sí! Dos tipos de personas…a ver, ¿tú cuándo llevas kleenex, siempre o solo cuando estás acatarrada? | Yeah! right! Two kinds of people…let`s see, when do you carry tissues with you...always or only when you have a cold? |
| **LOLA** | ¿Y, ahora llevas? | And right now, are you carrying some? |
| **ARTURO** | ¿kleenex o condones? | Tissues or condoms? |
| **LOLA** | Condones. | Condoms. |
| **ARTURO** | Sí llevo, sí.  …  ¿Tú te depilas el pubis? | Yes, I do.  …  Do you shave your pubis? |
| **LOLA** | ¿Qué? | Ehhh?!! |
| **(ARTURO** | Que si te depilas el pubis cuando quedas con alguien por primera vez.  …  ¡A ver! No me parece una pregunta más personal que la de si yo llevo condones. Así que… | Whether you shave your pubis for the first date with someone?  ...  I mean, I think that is not a more personal question than if I carry condoms on me. So… |
| **LOLA** | No te voy a contestar. | I’m not going to answer that. |
| **ARTURO** | ¡Venga! que yo también tengo mis teorías personales.Dime si perteneces al grupo del “sí” o del “no”. | Come on! I have my personal theories too. Tell me if you belong to the “yes” or “no” group. |
| **LOLA** | La tienes que enviar pero sin leer ¿vale? No puedes romper el factor sorpresa.  …  ¡No! No, mejor escribes tú tu dirección y te la envío yo. No me fío. | You must mail it without reading it, ok? You mustn’t spoil the surprise factor.  ...  No, wait! Better if you write your address and I’ll send it. I don’t trust you. |
| **ARTURO** | Haces bien. No vaya a ser que me de por descubrir tu secreto inconfesable. | You’re right. Otherwise I might find out your unmentionable secret. |
| **ARTURO** | Vale, vale…  …  ¿¡Entonces!? | Ok, ok…  …  So? |
| **LOLA** | Bueno, venga… dame tu móvil y cuando acabe mi turno paso a comerme una mandarina. | Well, OK. Give me your number and when I finish my shift, I will go and meet some quarters instead! |
| **ARTURO** | Bueno, igual acabas encontrando una naranja. | Well, maybe you’ll find your better half! |
| **LOLA** | ¿Cómo te llamas? | What’s your name? |
| **ARTURO** | Dagoberto. | Dagoberto. |
| **LOLA** | ¿En serio? | Really? |
| **ARTURO** | No, es mentira. Me llamo Arturo. | No, that’s a lie. My name is Arturo. |
| **LOLA** | Lola. | Lola. |
| **ARTURO** | 649789733 | 649789733 |
| **LOLA** | Tiene que ser muy pesado. | It must be really heavy. |
| **ARTURO** | ¿El qué? | What? |
| **LOLA** | ¡El oso! | The bear! |
| **ARTURO** | Lo suficiente como para romper el hielo. | Enough to break the ice. |
| **FRASE SOBREIMPRESIONADA EN EL MOVIL/SUPERIMPOSED SENTENCE ON THE MOBILE** | **El significado de los nombres.** Arturo: Del griego, “Guardián de la Osa del Norte”. | Arturo: comes from the Greek, “Guardian of the Northern Bear” |
| **LOLA Y ARTURO** | Secreto confesable. | Confessable secret. |
| **LOLA** | Respecto a lo de apañarse el pubis para la primera cita, pertenezco al grupo de las de “sí”. | About shaving the pubis for the first date, I belong to the ”yes group”. |
| **ARTURO** | Cosas que odio: los caminos que se bifurcan. | Things that I hate: paths that split in two. |
| **LOLA Y ARTURO** | Cosas que me gustan: las naranjas y las mandarinas también. | Things that I love: the better half and the quarters too. |
| **LOLA** | ¿Sí? | Hello? |